Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi król: Niech Hiskiasz nie zwodzi was, bo nie zdoła was wyrwać z mojej\* ręki.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi król: Niech was nie zwodzi Hiskiasz, bo nie zdoła was wyrwać z mojej ręki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi król: Niech was nie zwodzi Ezechiasz, bo nie będzie mógł wyrwać was z mojej ręki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi król: Niech was nie zwodzi Ezechyjasz; bo was nie będzie mógł wyrwać z ręki mojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi król: Niech was nie zwodzi Ezechiasz, bo was nie będzie mógł wydrzeć z ręki mojej! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi król: Niech was nie zwodzi Ezechiasz, ponieważ nie potrafi was ocalić z mojej ręki, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi król: Niech was nie zwodzi Hiskiasz, gdyż nie zdoła wyrwać was z mojej ręki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi król: Niech was Ezechiasz nie oszukuje, gdyż nie może was wybawić z mojej ręki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi król: «Niech was nie zwodzi Ezechiasz, gdyż nie zdoła was ocalić z mojej mocy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi król: Niech was nie uwodzi Ezechiasz, bo nie potrafi was wyrwać z mojej ręki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить цар: Хай не підводить вас Езекія словами, бо не може спасти вас з моєї руки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi król: Niech was Chiskjasz nie zwodzi, bo nie zdoła was ocalić z jego mocy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co powiedział król: ʼNie dajcie się zwodzić Ezechiaszowi, bo nie zdoła was wyzwolić z mojej ręki. |

1. 1) Tj. jego. [↑](#footnote-ref-2)